

THÉÂTRE **MUSIQUE** PEINTURE **DANSE** TRADITIONS **CONFÉRENCE**
ANTZERKIA MUSIKA **PINTURA** DANTZA **TRADIZIOA** HITZALDIA

Saint-Pée-sur-Nivelle | Senpere

SAISON CULTURELLE KULTUR DENBORALDIA

printemps | **20**
udaberria | **17**

EDITO

Le rayonnement de la vie culturelle à Saint-Pée-sur-Nivelle s'installe de plus en plus sur le territoire du Sud Pays Basque.

Incontestablement, Saint-Pée bouge.

Proposer une programmation culturelle est un défi : un défi parce que l'exigence de qualité doit toujours nous animer, un défi parce que la culture doit être accessible à tous dans des lieux aussi différents que l'Espace Culturel Larreko, l'église Saint-Pierre, la chapelle d'Amotz ou la ferme Inharria à Ibarron, un défi parce que nous voulons offrir un patchwork de spectacles aux couleurs de la diversité, du partage et de l'échange. Nous souhaitons à toutes et tous de profiter pleinement de ce printemps culturel à Saint-Pée.

Pierre-Marie Nousbaum

Maire de Saint-Pée-sur-Nivelle



SAISON CULTURELLE

Commune de Saint-Pée-sur-Nivelle ■ Directeur de la publication : Pierre-Marie Nousbaum

Mairie ■ Chemin Karrika ■ 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle ■ Tél. 05 59 54 10 19 ■ contact@senpere64.fr ■ www.saint-pee-sur-nivelle.fr

© Photographies : service communication de la Mairie & Sociétés organisatrices ■ Licences d'entrepreneurs du spectacle : 1-1082084 / 3-1082085
Graphisme de couverture inspiré de : julie@komcom.fr

Impression : studio d'édition **alvergaf** ■ 6, rue Xara ■ 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle ■ Tél. 06 32 13 82 65

SAR-HITZA

Senpereko bizitza kulturaren eragina Hego Eskual Herri luraldean geroz eta gehiago handitzen doa. Dударik gabe, Senpere mugitzen da.

Programazio Kultural baten proposatzea desafioa bat da: desafioa, kalitatearen bilaketaren zorrotasunak animatzen gaituelako, desafioa kulturak Larreko gunean, "Saint Pierre" Elizan, Amotzeko kapelan edo Ibarrongo Inharria baxerria bezalako tokietan eskugarri izan behar duelako, desafioa kolore eta mota guzietako ikuskizun proposamena eskaini nahi dugulako, partekatze eta elkartrukaketa nahi ditugulako.

Senpereko udaberri Kulturaz aprobetsatzea opa dizuegu.

Pierre-Marie Nousbaum

Senpereko Auzapeza





ETXEA, LA MAISON BASQUE

/// **Claude Labat**

Claude Labat est un chercheur spécialiste de la mythologie basque qui s'attache à restituer une vérité historique sur des sujets souvent déformés par l'imaginaire collectif. Il nous fera partager son regard sur l'etxe.

Claude Labat, euskal mitologian berezitua da. Irudimen kolektiboak itxuragabetu gaiak zuzentzen ditu egitasun historikoan ezarritik. Euskal etxeaz mintzatuko zaigu.

Organisateur /// Culture et Patrimoine Senpere



05/04 > 19h
Mercredi
Asteazkena

Durée • Iraupena
1:30

Lieu • Gunea
Ferme Inharria



Tout public
Publiko guztientzat



Gratuit
Urririk



KALAKAN & MADDA

/// Trio Kalakan & Maddalena Luzzi



8/04 > 20h30
Samedi
Larunbata

Durée • Iraupena
1:45

Lieu • Gunea
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



16 €
Réservation
Erreserba
06 27 71 65 13

En première partie Maddalena Luzzi présentera son nouveau projet solo. Ensuite Kalakan offrira son concert agrémenté de quelques surprises...

Lehen partean, Maddalena Luzzik aurkeztuko dauku bere bakarkako proiektu berria. Ondotik, Kalakan taldeak emanen dauku bere kontzertua sorpresa zonbeitekin osatua.





LA MÉLODIE DU BONHEUR

/// **Élèves du Conservatoire de Bayonne**

En Autriche, Maria est une jeune femme qui se prépare à devenir religieuse dans une abbaye bénédictine située à Salzbourg. Son couvent l'envoie en qualité de gouvernante dans une famille de dix enfants, celle d'un veuf, le capitaine Von Trapp. Au début, les enfants se montrent hostiles et espiègles. Elle tient bon, tout en leur enseignant le chant. Bientôt elle leur sert d'amie et de confidente. Le capitaine, de son côté, fréquente une baronne dans le but de trouver une mère pour ses enfants. L'arrivée de cette gouvernante peu orthodoxe l'amènera à revoir ses sentiments vis-à-vis de la baronne...

Austrian, Salzbourg-eko abadia beneditar batean sartzekotan da Maria emazte gaztea serora izaiteko. Komentuak igortzen du Von Trapp kapitain alargun baten etxerat haurzain. Hastapenean, haurrak bihurriak eta kontra jazartzen zaizkio, baina kantua erakatsiz ukaldia atxikitzen du. Laster adiskide eta lagun min bilakatzen dira. Kapitaina, baroisa batekin ibiltzen da, haurraren ama bat nahiz atzeman. Ez biziki ortodoxoa den gobernante horrek eremanen du bere sendimenduen berrikustera baroisari buruz.



14/04 > 20h
Vendredi
Ostirala

Durée • Iraupena
1:30

Lieu • Gunea
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



Gratuit
Urririk

Organisateur /// CRR Ravel



UDABERRIKO KANTALDIA CONCERT DU PRINTEMPS



20/04 > 21h
Jeudi
Osteguna

Durée • Iraupena
1:15

Lieu • Gunea
Église du Bourg



Tout public
Publiko guztientzat



5 €
Gratuit moins 15 ans
Urririk 15 urtez petik

/// Chorale Erlaunza

La chorale mixte Saratar « Erlaunza » fête ses six ans et se produit à l'église de Saint-Pée-sur-Nivelle. Des quatre coins du Pays Basque aux confins de l'Afrique, Erlaunza vous fait voyager musicalement, sous la baguette de Claude Lafitte. Nouvelle création, « Gauaren Samina » trouve son inspiration dans un pugilat opposant les lamina Saratar et Senpertar... Qui va gagner ? C'est un clin d'œil à la composition de cette chorale qui compte autant de chanteurs de Saint-Pée que de Sare...

Erlautza Sarako koro mistoak bere sei urteak ospatzen ditu, entzuten ahalko dugu Senpereko elizan. Claude Lafitte orkestraburuarekin bidaiazten gira Euskal herriko lau xokoetarik Afrikan gairi. Gauaren samina, beren sorkuntzak erematen gaitu saratar eta senpertar laminek ukalbilkia batetara. Nor da garaile izanen? Begi kliska bat abesbatza hori osatzen duten senpertar bezainbat saratarrer.

Organisateur /// Erlauntza abesbatza



PANTXOA CARRERE EN CONCERT

/// **Son nouvel album « Anaitasunean »**

Représentant du chant mélodique du Pays Basque Nord, Pantxoa Carrere regarde l'avenir avec le recul que donne un parcours de près d'un demi-siècle. Il s'offre aujourd'hui un nouveau départ avec ce bel album « Anaitasunean » (dans la fraternité).

Iparraldeko kantu melodiatsuaren lekuko dugu Pantxoa Carrere. Begiratzen du aitzinerat mende erdi baten iraupenak ematen dion urruntasunarekin. Orain atera berri duen abiadura berriko diskoa aurkeztuko dauku.



21/04 > 19h30
Vendredi
Ostirala

Durée • Iraupena
1:30

Lieu • Gunea
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



15 €



SOIRÉE INÉDITE AUTOUR DES LANGUES, DU THÉÂTRE ET DE LA MUSIQUE



Le Talon d'Achille & LUMI

30/04 > 17h30
Dimanche
Igandea

Durée • Iraupena
2:00

Lieu • Gunea
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



10 €
Gratuit moins 12 ans
Urririk 12 urtez petik

Les acteurs professionnels de la Compagnie Hendayaise « Le talon d'Achille » présentent « La forêt des Contes » qui unit théâtre, musique et arts plastiques dans une prestation humoristique empreinte néanmoins d'émotion et de tendresse.

À leur tour, les jeunes comédiens de « Luz en scène », vont démontrer l'extraordinaire efficacité du théâtre dans l'apprentissage des langues. Enfin voici « Lumi », un groupe de musique basque animé par Nahia Zubeldia et Mathys. Elle, qui chante en s'accompagnant à la guitare, et lui, le virtuose de la musique électronique.

"Le talon d'Achille" Hendaiaiko konpainiak aurkezten dauku "La forêt des contes"; hunek, antzerkia, musika eta arte plastikoak lotzen ditu, umore, emozio eta amultsutasunekin. "Luz en scène"-eko joklari gazteek erakutsiko dute mintzairen ikasteko antzerkiaren eraginkortasuna. Nahia Zubeldia eta Matys-ek osatu Lumi musika taldea, kantua eta musika elektrikoa bateratuz.

Organisateur /// Langues en Scène
& Lion's Clubs International de Saint-Pée-sur-Nivelle



DEUX SŒURS

/// **Compagnie Théâtre des Chimères**

Oliva raconte à sa soeur que son mari lui est infidèle. Un mois plus tard, Oliva soupçonne sa soeur. Deux mois plus tard, elle découvre qu'il s'agit bien de sa soeur. Cette comédie en six époques retrace, dans une chronologie bouleversée, l'histoire de cette trahison. En passant du rire aux larmes, de la haine à la réconciliation, de la peur à l'apaisement, du thriller passionnel à la comédie sentimentale, du vaudeville à la tragédie, le Théâtre des Chimères offre une comédie totalement réjouissante et à l'énergie décuplée.

Oliva-k ahizpari senarra desleiala zaiola kontatzen dio. Hilabete berantago, Oliva-k bere ahizparekin ditu susmoak. Bi hilabete geroago, bere ahizpa dela ohartzen da. Sei garaietan zatituriko komedia honek traizio horren istorioan garamatza hankaz gorako kronologia batean. Irrietatik malkoetara, gorrototik berradiskidetza, beldurretik lasaitza, pasiozko thriller-etik komedia sentimentalera, vaudeville-tik tragediara, Théâtre des Chimères taldeak komedia atsegina eta bizia eskaintzen digu.



05/05 > 20h30
Vendredi
Ostirala

Durée • Iraupena
1:05

Lieu • Gunea
Larreko



Dès 15 ans



Catégorie A

Catégorie • Kategoria	A	B	C
Plein • Betea	20 €	16 €	12 €
Plein abonné • Beta abonatua	16 €	12 €	9 €
Réduit • Murriztua	14 €	10 €	8 €
Réduit abonné • Murriztua abonatua	11 €	8 €	6 €
Enfant • Haur	7 €	7 €	7 €



ULYSSE NUIT GRAVEMENT À LA SANTÉ



01/06 > 20h30
Jeudi
Osteguna

Durée • Iraupena
1:10

Lieu • Gunea
Larreko



Dès 11 ans



8 €
- 18 ans : 5 €

Réservation
Erreserba
Agglomération
Sud Pays Basque
06 35 16 25 91

/// Compagnie Le cri de l'armoire

« Ulysse nuit gravement à la santé » est un concert épique qui propose une autre lecture de « l'Odyssée ». Câblés, purgés, le guitariste et le chanteur/conteur vont triturer « le rusé » Ulysse – dont les choix ont souvent mené à des massacres peu glorieux – pour savoir ce qu'il a à dire pour sa défense. Slamé, clamé ou crié, c'est décidé : écorchons Ulysse, libérons Pénélope !

"Ulysse nuit gravement à la santé" kontzertu epiko bat da, "Odisearen" bestelako irakurketa bat proposatuz. Kablez eta lokiz loturik, gitarrajolea eta kantari-kontaria Ulises "amarrutsua" - egiten dituen hautuek, maiz, loria gutxioko sarrasketara eramaten baitute - txikituko dute, bere alde zer errateko duen jakiteko. Slam bidez, aldarrikatuz edo oihukatuz, erabakia hartua da: larrutu dezagun Ulises, aska dezagun Penelope!

Organisateur /// Agglomération Sud Pays Basque



"OZEZ, DANSEZ" ZUMBA

/// Zumb'atomik

Au rythme de la danse latine, afro-caribéenne, indienne et Pop, les 50 élèves de l'association Zumb'atomik âgés de 4 à 50 ans, enchaîneront des chorégraphies dynamiques et festives.

La maîtrise des divers danses et enchaînements est le fruit des séances hebdomadaires de zumba pour adultes et également des ateliers chorégraphiques pour enfants et adolescents de la saison 2016/2017.

Latino, afro-karibetar, indiar eta Pop dantzen erritmorra, Zumb'atomik elkarteko 4 urtetik 50 urterako ikasleek, koregrafia dinamiko eta dantzagarrietara lotuko dira.

Dantza eta segida ainitzen menperatzea, asteroko zumba saioen, heldu zein "haur eta gazteen" 2016/2017 denboraldiko fruitua izan da.

Organisateur /// Zumb'atomik



16/06 > 20h
Vendredi
Ostirala

Durée • Iraupena
1:30

Lieu • Gunea
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



Gratuit • Urririk



SENPEREKO ORTZADARRA EXPOSE



**du 21/06
au 28/06**

> De 10h30 à 12h30
et de 16h à 19h
(sauf dimanche
après-midi)

Lieu • Gunea
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



Gratuit • Urririk

/// Ortzadarra

L'association Ortzadarra réunit les peintres de Saint-Pée. Tous les mardis, ils se retrouvent pour donner libre cours à leur imagination et à leurs talents. Cette année, comme les années précédentes, ils vous attendront à l'Espace Culturel Larreko pour vous présenter leurs derniers travaux.

Senpereko Ortzadarra elkarteak, Herriko Etxearen, Euskal Kultur Erakundearen eta "Intermarché"-ren babesarekin, Senpereko Ibarrune auzoan margo lehiaketa bat antolatzen du. 2017ko maiatzaren 21ean. Tokiko eta eskualde guziko margolariak, lan egitera gonbidatuak dira goizeko 9:00etatik 18:00etara, publikoaren begidara pean. Egun bukaeran, hainbat sari emanak izanen dira, Herriko Etxeak eskaintzen duen aperitifa aintzin. Eguraldi txarra bada, margolariak eta bisitariak Inharria baserri zoragarrian aterpetuak izanen dira.

Organisateur /// Ortzadarra



REQUIEM DE FAURÉ & MOTETS DE DURUFLÉ

**/// Grand Chœur du Conservatoire de Bayonne
accompagné par Jérôme Darzac à l'orgue**

La messe de requiem en ré mineur opus 48 de Gabriel Fauré est sans doute son œuvre la plus connue. L'air du « Pie Jesu » pour soprano peut être chanté indifféremment par un garçon ou une femme. Avec le Chœur du Conservatoire de Bayonne sous la direction de Laetitia Casabianca, Agnès Deneulin soprano solo, Daniel Boulain baryton solo et Jérôme Darzac à l'orgue, c'est un concert d'une rare qualité artistique qui fera vibrer les voûtes de l'église classée monument historique. En première partie, les quatre motets de Duruflé, le Bestaire de Noël et trois prières opus 11 n°2 de Thierry Machuel.

Zalantzarik gabe, Gabriel Faur-en Mezaren Requiem-a re menor opus48-an, bere obra ezagunena da. "Pie Jesus" airea sopranoentzako kantatua izan daiteke neska edo mutila izanik ere. Baionako Kontserbatorioko Abesbatzarekin Laetitia Casabiancanen zuzendaritzapean, Agnès Deneulin soprano solistak, Daniel Boulain baritono solistak eta Jérôme Sarzax organistak, kalitate artistiko handiko kontzertua eskaintzen dute, zeinak elizako gangak dardaraziko dituen. Lehen partean, Duruflé-ren lau polifoniak, gabonetako "Abereak" eta Thierry Machuelen hiru otoitzak opus 11 n°2.



23/06 > 21h
Vendredi
Ostirala

Durée • Iraupena
1:30

Lieu • Gunea
Église du Bourg



Tout public
Publiko guztientzat



Entrée gratuite
Participation libre
Sartzea urrik

Organisateur
/// Culture et
Patrimoine Senpere



ET POURTANT LA JEUNESSE DANSE

/// Élèves de l'association Aheztarrak



25/06 > 17h
Dimanche
Ilgandea

Durée • Iraupena
1:00

Lieu • Gunea
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



Entrée gratuite
Sartzea uririk

C'est un constat de dire que les mots ne sont plus ceux qu'ils sont ; torturés, hâchés, balancés sans poésie ni raison. Où est la féerie dans laquelle nos enfants sont des héros ? L'innocence s'échappe, elle se lasse de nous, de nos principes. Et si je tombe, me rattraperais-tu ? Et si je suis seule, m'accompagnerais-tu ? C'est un constat de dire que les lions, les gazelles et les girafes ont le droit d'être là. Le paysage serait fade si seuls les lions existaient. Notre monde est riche et diversifié, tu es le lion, et moi la girafe. Pendant ce temps, la jeunesse rêve, rencontre la poésie et un compagnon de route pour traverser cette aventure qui s'appelle la vie.

Egiaztapen bat da erratea hitzak ez direla zirenak, torturatuak, xehatuak, poesia eta arrazoirik gabe jaurtiak direla. Nun dago gure haurrak heroiak ziren liluramendua? Inonzentzia eskapatzen da, gutaz nekatzen da, gure printzipioetaz. Eta erortzen banintz

harrapatuko ninduzuke? Eta bakarrik banintz lagunduko ninduzuke? Egiaztapen bat da erratea lehoiak, gazelak eta jirafak egoteko eskubidea dutela. Paisaia hita litzateke soilik lehoiak baleude. Gure mundua aberatsa da, anitza, lehoia zira eta ni jirafa. Bitartean gazteriak amesten du, poesia topatzen du eta bizia deitzen den abenturaren bidelaguna da.



Donostiako Musika Hamabostaldia Quincena Musical de San Sebastián

Cet été 2017
et pour la 3^e année
consécutive, le festival de
la **Quincena Musical
de Saint Sébastien**
s'installera à Saint-Pée,
pour deux concerts
exceptionnels
dont le célèbre
« **Carmina Burana** »
de Carl Orff.

2017ko, uda huntan,
hirugarren urte
kontsekutiboarentzat,
Donostiako "Quincena"
musikalen festibala
Senperen instalatuko da,
bi kontzertu ohoragarri
emaiteko, Carl Orff-en
"Carmina Burana"
ezaguna entzugai
izanen da.

